

Mikel Gorrotxategi Nieto, académico correspondiente de la Real Academia de la Lengua Vasca y secretario de su Comisión de Onomástica:

EXPONE:

Que la Comisión de Onomástica en la reunión celebrada en la localidad de Alsasua el día 23 de noviembre de 2011, incluyó en el punto 4.1.1. de su orden del día la solicitud remitida por Euskarabidea del Gobierno de Navarra acerca del nombre en euskera del concejo de *Eguaras*, perteneciente al municipio de Atez.

Que la Comisión analizó el informe elaborado al respecto –el cual se adjunta como anexo al presente certificado–.

Que la Comisión de Onomástica tras ratificar dicho informe,

CERTIFICA:

Que **Eguarats** es un nombre eusquérico, tradicional y vivo en la actualidad, que el castellano adaptó a su fonética bajo la forma *Eguaras*.

En Pamplona, a 24 de noviembre de 2011.

* * *

Mikel Gorrotxategi Nieto euskaltzain urgazleak eta Euskaltzaindiaren Onomastika batzordearen idazkariak:

AZALTZEN DU:

Onomastika batzordeak joan den 2011ko azaroaren 23an Altsasun izan zuen bilkuraren eguneko gaien 4.1.1. atalean sartu zuela Atetz udalerriko izen ofiziala *Eguaras* duen kontzejuaren euskal izenari buruz Nafarroako Gobernuaren Euskarabideak egindako eskaera.

Batzordeak bilera horretan berariazko txostena aztertu zuela –ziurtagiri honekin batera eranskin gisa atxikirik doana–.

Onomastika batzordeak txosten hori berretsi ondoren,

ZIURTATZEN DU:

Eguarats euskal toponimoa dela, euskaraz erabilia eta oraindik bizirik dagoena. Gaztelaniaz bere ahoskerara egokitutako *Eguaras* forma hartu zuen.

Iruñean, 2011ko azaroaren 24an.



Mikel Gorrotxategi,
Onomastika batzorde-idazkaria
Secretario de la Comisión de Onomástica

O.I. / VºBº



Andres Iñigo,
Onomastika batzordeburua
Presidente de la Comisión de Onomástica

Eguaras / Eguarats

GORROTXATEGI, Mikel e IÑIGO, Andres

Comisión de Onomástica de la Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia

Pamplona, 15 de noviembre de 2011

Los abundantes testimonios documentales existentes desde la Edad Media pueden resumirse en los siguientes:

eguarats (1201-1300, García Larragueta, n. 110 p. 118), *guheras* (1268, Felones, n. 919), *eguaras* (1279, Rius Serra, f. 70V), *eguaras* (1346, García Larragueta, n. 23, p.102), *egoaraz* (1350, Carrasco, p. 399), *eguarax* (1366, Carrasco, p. 563), *eguaras* (1532, Cesarini, f. 44), *eguaras* (1591, Rojas y Sandoval, f. 160) y *eguaras* (1644, Archivo General de Navarra, leg. 1 c. 28).

La pronunciación eusquérica del topónimo recogida a vasco-hablantes del cercano pueblo de Beunza es *Eguarats*, con *-ts* final (forma que coincide con el dato recogido en 1201-1300), que se mantiene en la declinación eusquérica: *Eguaratsen* (en *Eguarats*), *Eguaratsa* (a *Eguarats*). Esta pronunciación es la original de la mayoría de los topónimos castellanizados como *-as* en Navarra, como *Arrarats* y *Jauntsarats*, pertenecientes al contiguo Valle de Basaburua. El gentilicio es *eguarastar*.

El mencionado nombre también aparece en la microtoponimia del entorno. Son los casos de *eguaras aldea* (la zona de Eguaras) en 1613 en Beorburu del Valle de Juslapeña y *eguarasaldea*, en 1717 en Aróstegui del propio Valle de Atez, establecidos por decreto foral del Gobierno de Navarra como únicos topónimos oficiales bajo la forma *Eguaratsaldea*.

Se trata de un topónimo, aparentemente eusquérico, de significado oscuro, aunque en opinión de Patxi Salaberri, académico y profesor de la Universidad Pública de Navarra, el segundo componente podría ser *arats*.

La Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia acordó en 1988 que la denominación eusquérica del mencionado concejo es *Eguarats*, tal como consta en la obra *Nafarroako Herri Izendegia / Nomenclátor Euskérico de Navarra*, publicada en el año 1990, en edición conjunta de esta Real Academia y el Gobierno de Navarra.

Posteriormente, en el año 2000, el Gobierno de Navarra, a propuesta del Consejo Navarro de Euskera, ratificó la forma *Eguarats* como denominación eusquérica, que se diferencia claramente de la oficial *Eguaras*.